

## 季氏将伐颛臾

《论语·季氏》

季氏<sup>①</sup>将伐颛臾<sup>②</sup>。冉有<sup>③</sup>、季路<sup>④</sup>见于孔子<sup>⑤</sup>，曰：“季氏将有事<sup>⑥</sup>于颛臾。”孔子曰：“求，无乃<sup>⑦</sup>尔是过<sup>⑧</sup>与？夫颛臾，昔者先王<sup>⑨</sup>以为东蒙<sup>⑩</sup>主<sup>⑪</sup>，且在邦<sup>⑫</sup>域之中矣，是社稷<sup>⑬</sup>之臣也。何以<sup>⑭</sup>伐为<sup>⑮</sup>？”冉有曰：“夫子<sup>⑯</sup>欲之，吾二臣者皆不欲也。”

【注】①季氏：鲁国大夫季孙氏。这里指季康子，名肥，是鲁国当权者。②颛臾：鲁国的附属国，风姓，相传为伏羲氏的后代。③冉有：姬姓冉氏，名求，字子有。孔子弟子，当时是季康子的家臣。④季路：姬姓仲氏，名由，字子路，一字季路。孔子弟子，当时是季康子的家臣。⑤孔子：名丘，字仲尼。⑥有事：有战事。⑦无乃：恐怕，只怕。⑧尔是过：宾语前置，翻译语序为“过尔”。尔：你（们）。是：助词，用于前置宾语之后。过：罪，加罪。⑨先王：前代君王。⑩东蒙：山名。⑪主：主持祭祀之人。⑫邦：诸侯的封国。⑬社稷：国家。⑭何以：为什么。⑮为：语气词。用于句尾，表示反问语气。⑯夫子：对男子的尊称。这里指季康子。

孔子曰：“求，周任<sup>①</sup>有言曰：‘陈力<sup>②</sup>就<sup>③</sup>列<sup>④</sup>，不能者止。’危而不持<sup>⑤</sup>，颠<sup>⑥</sup>而不扶，则将焉用彼<sup>⑦</sup>相<sup>⑧</sup>矣？且尔言过<sup>⑨</sup>矣。虎兕<sup>⑩</sup>出于柙<sup>⑪</sup>，龟玉<sup>⑫</sup>毁于椟<sup>⑬</sup>中，是谁之过<sup>⑭</sup>与？”冉有曰：“今夫颛臾，固而近于费<sup>⑮</sup>。今不取，后世必为子孙忧。”

【注】①周任：古代史官名。②陈力：贡献才力。陈：施，施展。③就：受，接受。④列：位次，爵位。⑤持：支撑，扶助。⑥颠：自高处坠落，跌倒。⑦彼：那。⑧相：扶助盲人的人。⑨过：犯错误。⑩兕：犀牛一类的野兽。⑪柙：关猛兽的木笼。⑫龟玉：龟甲和宝玉，均为贵重之物。⑬椟：木匣子，匣子。⑭费：邑名。是季氏的封邑。

孔子曰：“求，君子疾<sup>①</sup>夫<sup>②</sup>舍曰<sup>③</sup>‘欲之’而必为之辞<sup>④</sup>。丘也闻：有国有家者<sup>⑤</sup>，不患<sup>⑥</sup>寡而患不均，不患贫而患不安。盖<sup>⑦</sup>均无贫，和无寡，安无倾<sup>⑧</sup>。夫如是，故远人不服，则修文德<sup>⑨</sup>以来<sup>⑩</sup>之。既来之，则安之。今由与求也相<sup>⑪</sup>夫子<sup>⑫</sup>，远人不服而不能来也，邦分崩离析<sup>⑬</sup>而不能守也，而谋动干戈<sup>⑭</sup>于邦内。吾恐季氏之忧，不在颛臾，而在萧墙<sup>⑮</sup>之内也。”

【注】①疾：憎恶，怨恨。②夫：那，那个，那些。③舍曰：不说。④辞：借口，理由。这里用作动词，找借口。⑤有国有家者：指诸侯、卿大夫。国：诸侯国。家：卿大夫的统治区域。⑥患：忧虑，担忧。⑦盖：句首语气词。表示要发议论。⑧倾：倒塌，倾覆。⑨文德：相对“武功”而言，即以礼乐教化进行统治。⑩来：招致。⑪相：辅助，扶助。⑫夫子：对男子的尊称。这里指季康子。⑬邦分崩离析：指当时鲁国三桓争权，不断有大夫反叛的局面。邦：诸侯的封国。分崩离析：形容集团、国家等分裂瓦解。⑭干戈：指战争。⑮萧墙：宫室内当门的小墙。比喻内部。

## 参考译文：

季康子将要进攻颛臾。冉有、子路来见孔子，说：“季氏将要进攻颛臾。”孔子说：“冉求，（这）恐怕该责备你吧？颛臾，从前前代君王让（它）主持东蒙山的祭祀，又在我国的疆界中，这是我国的臣民啊。为什么要进攻（它）呢？”冉有说：“是夫子想这么做，我们俩都不希望这样。”孔子说：“冉求，周任说：‘（大臣）贡献才力，才能担任职务，不能胜任的人就应该辞职。’（盲人的助手见到盲人走得）不稳却不去搀，（快）跌倒了却不去扶，还要那个助手做什么呢？况且你的话（推脱责任，）错了啊。老虎和犀牛逃出了牢笼，龟甲和美玉在木匣子里毁坏了，这是谁的过错呢？（难道不是看管者的错吗？）”冉有说：“如今颛臾（城墙）牢固，又接近费邑。（如果）现在不夺取，以后一定会给子孙留下祸患。”孔子说：“冉求，君子讨厌那种不肯说‘想得到它’还一定要为这事找借口（的人）。我听过（这个道理）：拥有国的诸侯或拥有家的卿大夫，不担忧（人口）稀少而担忧（上下名分）不公平，不担忧（百姓）贫穷而担忧（民心）不安定。（如果上下名分）公平，（大家享用各自应得的财物，）就不会觉得贫穷，（所以百姓就会）和睦，（统治者）就不会觉得（人口）稀少，（所以民心就会）安定，（国家）就不会灭亡。如果这样了，颛臾的百姓仍然不肯臣服，就推行礼乐教化招他们前来。已经招他们来了，就要让他们安居乐业。现在仲由和冉求（你们俩）辅佐夫子，颛臾不肯臣服，（你们）不能（推行礼乐教化）招他们来，国家四分五裂，（你们）不能（整顿内政）守卫，反而谋划在国内发动战争。我担心季氏的忧患，不在颛臾，却在国内啊。”